

Semaine des cultures étrangères

L'Autre voyage

À la croisée
de l'Europe
et du Monde

22
-
28
septembre
2008

ficap

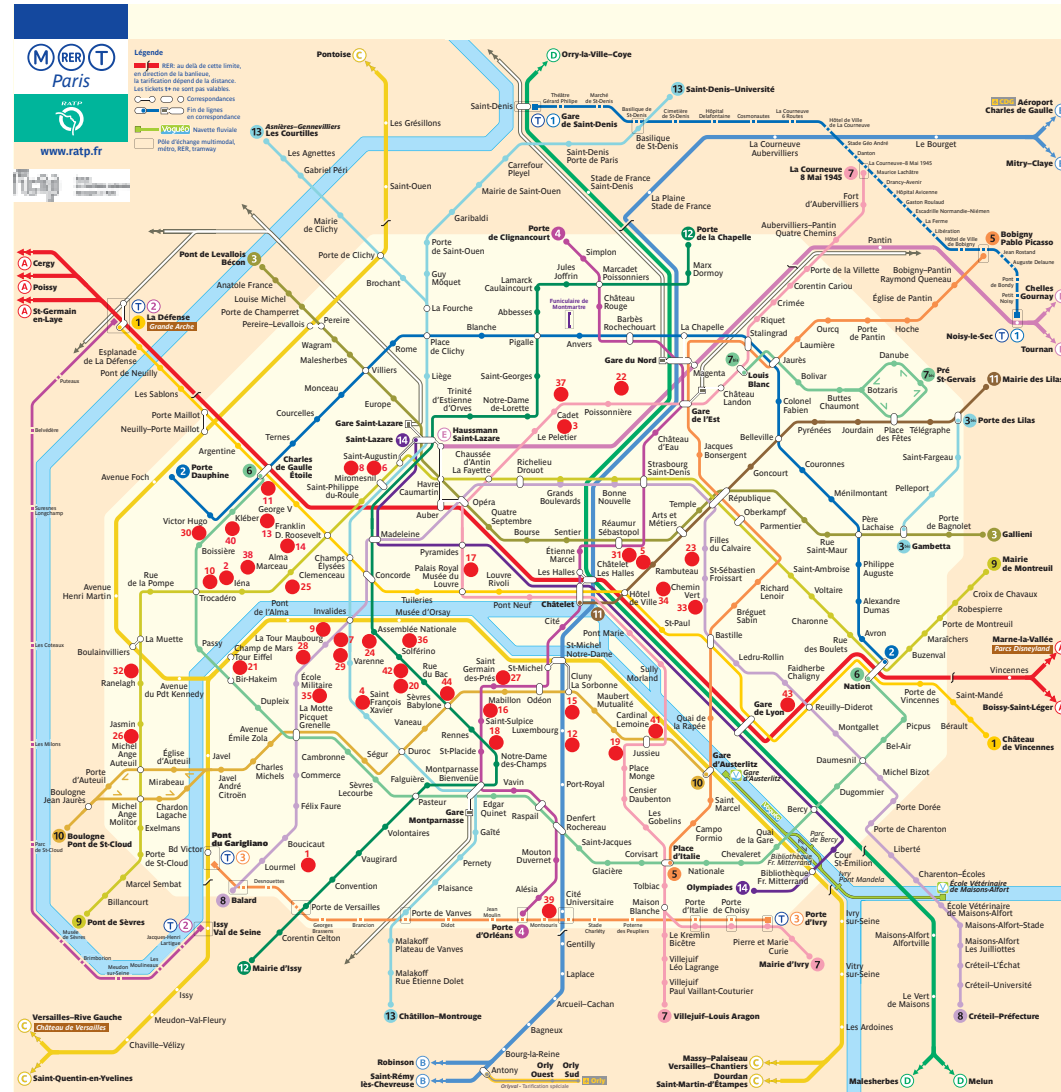
Forum
des Instituts culturels
étrangers à Paris

Pour mieux nous trouver...

Le réseau du FICEP

Vous pouvez faire le tour du monde avec un ticket de métro.

Découvrez nos 44 destinations!



- 1 Centre culturel algérien : 171 rue de la Croix-Nivert, 75015 Paris. M° Boucicaut.
- 2 Goethe-Institut : 17 avenue d'Iéna, 75116 Paris. M° Iéna.
- 3 Centre de recherches sur la diaspora arménienne : 9 rue Cadet, 75009 Paris. M° Cadet.
- 4 Forum culturel autrichien : 17 avenue de Villars, 75007 Paris. M° Saint François Xavier
- 5 Centre Wallonie-Bruxelles : 127-129 rue Saint-Martin, 75004 Paris. M° Rambuteau.
- 6 Centre culturel bulgare : 28 rue de la Boétie, 75008 Paris. M° Miromesnil.
- 7 Centre culturel canadien : 5 rue de Constantine, 75007 Paris. M° Invalides.
- 8 Institut Ramon Llull, langue et culture catalanes : 3 rue de la Boétie, 75008 Paris. M° Saint-Augustin.
- 9 Centre culturel de la Chine : 1 boulevard de la Tour Maubourg, 75007 Paris. M° Invalides.
- 10 Centre culturel coréen : 2 avenue d'Iéna, 75016 Paris. M° Iéna.
- 11 Maison du Danemark : 142 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris. M° Étoile.
- 12 Centre culturel d'Égypte : 111 boulevard Saint-Michel, 75005 Paris. RER Luxembourg.
- 13 Instituto Cervantès de Paris : 7 rue Quentin Bauchart, 75008 Paris. M° George V.
- 14 Institut estonien : 3 rue Robert Estienne, 75008 Paris. M° Franklin D. Roosevelt.
- 15 Institut finlandais : 60 rue des Écoles, 75005 Paris. M° Cluny La Sorbonne.
- 16 Institut hongrois : 92 rue Bonaparte, 75006 Paris. M° Saint-Sulpice.
- 17 Centre India (La route des Indes) : 7 rue d'Argenteuil, 75001 Paris. M° Pyramides.
- 18 Centre culturel iranien : 6 rue Jean Bart, 75006 Paris. M° Saint-Placide.
- 19 Centre Culturel Irlandais : 5 rue des Irlandais, 75005 Paris. M° Place Monge.
- 20 Istituto italiano di cultura : 50 rue de Varenne, 75007 Paris. M° Rue du Bac.
- 21 Maison de la culture du Japon à Paris : 101 bis quai Branly, 75015 Paris. M° Bir-Hakeim.
- 22 Institut kurde de Paris : 106 rue Lafayette, 75010 Paris. M° Poissonnière.
- 23 Instituto de México : 119 rue Vieille du Temple, 75003 Paris. M° Filles du Calvaire.
- 24 Institut Néerlandais : 121 rue de Lille, 75007 Paris. M° Assemblée Nationale.
- 25 Institut polonais : 31 rue Jean Goujon, 75008 Paris. M° Alma Marceau.
- 26 Instituto Camões à Paris : 26 rue Raffet, 75016 Paris. M° Michel Ange Auteuil ou Jasmin.
- 27 Centre Tchèque : 18 rue Bonaparte, 75006 Paris. M° Saint-Germain-des-Prés.
- 28 Institut culturel roumain : 1 rue de l'Exposition, 75007 Paris. M° École Militaire.
- 29 British Council : 9-11 rue de Constantine, 75007 Paris. M° Invalides.
- 30 Centre culturel de Russie : 61 rue Boissière, 75116 Paris. M° Victor Hugo.
- 31 Centre culturel de Serbie : 123 rue Saint-Martin, 75004 Paris. M° Rambuteau.
- 32 Institut slovaque de Paris : 125 rue du Ranelagh, 75016 Paris. M° Ranelagh.
- 33 Centre culturel suédois : 11 rue Payenne, 75003 Paris. M° Saint-Paul.
- 34 Centre culturel suisse : 32-38 rue des Francs-Bourgeois, 75003 Paris. M° Saint-Paul.
- 35 Centre culturel arabe syrien : 12 avenue de Tourville, 75007 Paris. M° École Militaire.
- 36 Centre culturel de Taïwan à Paris : 78 rue de l'Université, 75007 Paris. M° Solférino.
- 37 Centre culturel Anatolie : 77 rue La Fayette, 75009 Paris. M° Cadet.
- 38 Centre culturel du Yémen : 25 rue Georges Bizet, 75016 Paris. M° Alma Marceau.
- 39 Cité Internationale Universitaire de Paris : 17 boulevard Jourdan, 75014 Paris. M° Porte d'Orléans.
- 40 Ambassade de Grèce : 17 rue Auguste-Vacquerie, 75116 Paris. M° Kleber.
- 41 Institut du Monde Arabe : 1 rue des Fossés-Saint-Bernard, 75005 Paris. M° Jussieu.
- 42 Maison de l'Amérique Latine : 217 boulevard Saint-Germain, 75007 Paris. M° Solférino.
- 43 Maison d'Europe et d'Orient : 3 passage Hennel, 75012 Paris. M° Gare de Lyon.
- 44 Union Latine : 131 rue du Bac, 75007 Paris. M° Rue du Bac.

Je suis heureuse de saluer la 7^e édition de la *Semaine des cultures étrangères* organisée par le Forum des Instituts culturels étrangers à Paris (FICEP).

Cette *Semaine*, que le ministère de la Culture et de la Communication a soutenu dès le départ, est devenu au fil du temps un rendez-vous important de la vie culturelle parisienne.

Cette année, le FICEP invite le public à découvrir les cultures et les langues représentées dans les différents centres et instituts culturels étrangers, au cœur même de Paris, à travers le thème « L'autre voyage. À la croisée de l'Europe et du Monde ».

Je me réjouis de l'excellente programmation de cette édition, qui s'inscrit parfaitement dans cette année 2008 un peu particulière en France, puisque notre pays assume la Présidence du Conseil de l'Union européenne.

Cette *Semaine des cultures étrangères* participe pleinement à la Saison culturelle européenne qui a vocation à mettre à l'honneur les cultures de nos 26 partenaires et à souligner l'importance de la dimension culturelle dans le projet européen.

Au cours de la *Semaine des cultures étrangères*, la Journée européenne des langues, célébrée chaque année le 26 septembre partout en Europe, offre l'occasion au ministère de la Culture et de la Communication et au FICEP de s'associer une nouvelle fois pour célébrer la diversité linguistique grâce au « passeport pour les langues » permettant au public d'avoir accès à une formation linguistique dans la quasi-totalité des instituts membres du FICEP.

L'originalité des manifestations et la richesse des programmes que le FICEP a imaginés pour cette semaine sont exemplaires du rôle moteur qu'il joue dans notre capitale. À travers son réseau de 44 centres et instituts culturels étrangers, il favorise les échanges, la découverte de nouvelles langues et cultures. Il répond ainsi, de façon concrète et vivante, à l'un des objectifs de la Présidence française de l'Union européenne : la promotion du dialogue interculturel et la diversité culturelle et linguistique.

Très bonne *Semaine* à toutes et à tous !

Christine Albanel
Ministre de la Culture et de la Communication

C'est une « invitation au voyage » que nous offre le Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris pendant la *Semaine des cultures étrangères*. Dédiée au dialogue des cultures et à la pluralité linguistique, cette semaine est un rendez-vous que Paris savoure comme un moment privilégié de l'expression de notre diversité. Car la diversité est un autre nom de notre ville, qui s'enrichit de ses différences, et qui brille de la multiplicité de ses cultures, de ses langues, de ses traditions et de ses couleurs.

Grâce à la vitalité des 44 centres et instituts culturels étrangers de Paris, la programmation culturelle et artistique de cet événement sait nous surprendre pour nous entraîner à travers cet « autre voyage – à la croisée de l'Europe et du monde ». Plus de 80 manifestations nous invitent à regarder Paris comme la mosaïque qu'elle est devenue, au fil de son histoire, en accueillant des femmes et des hommes venus du monde entier, apportant avec eux leurs identités qui sont notre identité, leurs histoires qui sont notre histoire, leurs passés qui sont notre présent.

C'est l'occasion de pousser la porte de ces lieux de culture, et dans la rencontre avec une œuvre, un film, un livre, un concert, un conte, une légende ou simplement la sonorité d'une langue qu'on ne connaît pas, de vivre cette expérience de l'altérité.

Et tout au long de ce voyage, on rêve, ensemble, que Paris, qui résonne de centaines de langues différentes, s'invente un langage commun.

A tous, je souhaite une belle promenade parmi les langues et les cultures qui font la richesse de notre cité.

Bertrand Delanoë
Maire de Paris

L'autre voyage. À la croisée de l'Europe et du Monde

C'est le thème de la 7^e édition de la *Semaine des Cultures Etrangères*, semaine organisée chaque année par le Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris (FICEP). Le FICEP, plus vivant que jamais, est devenu en quelques années un acteur incontournable de la vie culturelle parisienne. Il compte aujourd'hui plus de quarante centres culturels étrangers qui en sont membres ou associés. Le plan du métro dans la brochure montre la répartition de ces centres dans la capitale française. Notre Forum est unique au monde, comme est unique au monde le grand nombre de centres culturels étrangers établis à Paris. La Ville Lumière peut à juste titre se flatter d'être à cet égard la capitale culturelle du monde.

Il va de soi que le Forum entend contribuer au plein succès, dans les domaines des cultures et des langues, de la présidence française de l'Union Européenne. Le thème choisi pour 2008 en ouvre toutes les possibilités, car les Français peuvent en effet, tout en restant dans leur capitale, voyager dans toutes les régions du monde, se retrouver à la croisée de l'Europe et du Monde, où plus de quarante centres culturels étrangers leur montrent qu'aucune culture ne vit seule, en vase clos, mais est toujours influencée par bien d'autres, proches ou lointaines.

Le Passeport pour les Langues inclus dans notre brochure permet aussi de découvrir – gratuitement – une cinquantaine de langues, toutes présentées dans nos divers centres, dans le cadre de la *Journée européenne des langues*. Et c'est donc aussi à juste titre que 2008 peut s'affirmer – grâce notamment à notre Forum – l'Année du dialogue interculturel.

Je vous invite instamment à participer au concours *L'autre invitation au voyage* – merci Baudelaire! – qui vous demande d'écrire chaque vers dans une langue différente (voir page 30).

Le FICEP sera présent par un stand, les 27 et 28 septembre, à l'événement *Spectaculaire*, une première pour Paris, dans le 13^e arrondissement (www.spectaculaire.com). Il organise aussi le concours européen *Alter Ego* pour les jeunes de 14 à 18 ans (www.alterego-europe.eu); et des centaines d'élèves des écoles du Rectorat de Paris pourront faire connaissance avec les langues et les cultures présentées dans tout notre éventail de centres culturels étrangers.

Le FICEP est heureux de vous inviter à ce voyage à nul autre pareil au sein même de Paris, dans le cadre de la *Semaine des Cultures Etrangères*, et à l'enseigne de *L'autre voyage. À la croisée de l'Europe et du Monde*. Fêtons la diversité culturelle, fêtons les langues si diverses dans un Paris vraiment universel.

Vous êtes les bienvenus.

Rudi Wester
Présidente du FICEP

Clôture...Musique

Concert multiculturel

Dimanche 28 septembre

16 h – 17 h 30

Concert de clôture de la *Semaine des cultures étrangères 2008* : percussions coréennes et fanfare serbe

16h: Concert de Samul Nori par l'ensemble « Les sonneurs de mondes »

Une grande leçon de rythme et un spectacle musical coréen décoiffant à ne pas manquer!



L'art du Samul Nori est un genre musical né dans les années 1980 et dérivé de la musique paysanne coréenne *nongak*, autrefois jouée dans les campagnes. Dans cette musique rythmée, comprenant chants et danses virevoltantes, les percussions jouent un rôle important. C'est à cette ancienne tradition du *nongak* qu'appartiennent les quatre instruments utilisés dans le Samul Nori : le *jing* ou grand gong, le *kkwaenggwari* ou petit gong, le *janggu* ou tambour en forme de sablier, et le *buk* ou tambour en forme de tonneau.

L'ensemble « Les sonneurs de mondes » est composé de musiciens coréens, français et mexicains. La plupart d'entre eux ont été initiés à l'art du Samul Nori par les percussionnistes de la troupe Hanulim, que dirige le célèbre Kim Duk-soo, considéré en Corée comme le maître et le créateur du genre.

Avec Min Jung Kang (kkwaenggwari), Lee Hyunok (jing), Sergio Canto (buk) et Matthieu Rauchvarger (janggu).

17h: La fanfare desbôzar

Un véritable spectacle musical haut en couleurs!



La fanfare des « chili-kipus » s'est formée en 1990, au sein de la prestigieuse École nationale supérieure des beaux-arts de Paris. Elle est constituée d'élèves et d'anciens élèves des Beaux-Arts, issues de nombreuses nationalités. Le chef de la fanfare, Kosta Kulundzic, est un artiste serbe reconnu qui expose régulièrement en France.

La fanfare offre une approche de la musique à la fois ludique et conviviale. Elle se compose uniquement de cuivres (trompette, saxophone, tuba) et d'une batterie. La fanfare reprend avec humour et brio des morceaux faisant partie du « patrimoine » des Beaux-Arts ainsi que d'autres « classiques » issus du rock ou de la variété actuelle.

Entrée libre

Le concert est organisé en partenariat avec l'événement « Spectaculaire ».

Le FICEP et les instituts culturels étrangers de Paris participent à la première édition parisienne de « Spectaculaire », les 27 et 28 septembre. www.spectaculaire.com

Bibliothèque Nationale de France
Grand auditorium
Site François-Mitterrand
Quai François Mauriac, 75013 Paris

Itinéraire...Contes et légendes du monde entier

Lectures et récits en français et en langue originale dans 10 centres membres du FICEP

Manifestation visant à sensibiliser le jeune public aux différentes cultures et langues présentes à Paris, organisée dans le cadre de « Langues en fête ». www.languesenfete.fr

Ecouter une histoire qui se déroule dans un autre pays est une découverte, mais lorsque l'on peut en entendre une partie dans la langue originale, cela devient un véritable voyage!

Entrée libre dans tous les centres.

Des contes à voir et à entendre

Lectures scéniques en français et en allemand par Lucie Bataille et Andreas Simma (comédiens) et initiation aux cours.

Venez découvrir ou redécouvrir les contes des frères Grimm dans une lecture vivante et moderne, mêlant humour et tradition, ponctuée de présentations multimédias. Après chaque lecture, les enfants pourront s'initier aux cours d'allemand du Goethe-Institut.

27 septembre, 11 h, 12 h, 13 h, 14 h
Goethe-Institut ● 2

Le Conte de Sinouhé

Sinouhé fuit l'Égypte pour vivre de nombreuses aventures puis revient pour demander le pardon du pharaon.

Et aussi... *Les Aventures d'Horus et de Seth, Le Roman de Baybars, Le Conte du naufragé...*

Contes en dialecte égyptien et en arabe littéral.

24 septembre, de 14 h à 15 h
Centre culturel d'Égypte ● 12



Les Mille et une nuits, contées aux enfants sages de la Perse et d'ailleurs

Nassereh, la conteuse iranienne, va vous faire voyager dans les royaumes de la Perse, en prononçant « Yeki boud yeki naboud ».

Et aussi *Voyage sur la route de la soie – Escale en Perse*: des contes merveilleux ou facétieux, recueillis dans les villages d'Iran, chantés ou racontés en deux langues, elle vous fera voyager, rêver ou rire.

27 septembre, 19 h
Centre culturel iranien ● 18

Jean qui grogne et Jean qui rit

Il était une fois deux frères partis à l'aventure pour trouver la fortune et qui, se séparant, rencontrent un destin très différent.

En kurde sorani et en français.

24 septembre, 16 h - 17 h
Institut kurde de Paris ● 22

Les Aventures de Jeannot le bête

Un monde magique de dragons et d'ondins, de princesses et de preux chevaliers, que traverse Jeannot le bête, personnage emblématique des contes tchèques, pas si bête qu'il n'y paraît, surtout une fois revenu de son voyage initiatique de par le monde...

23 septembre, 10 h 30 (de 18 mois à 3 ans)

24 septembre, 14 h à 16 h (de 3 à 6 ans)

27 septembre, à partir de 10 h

(présentation de l'Ecole tchèque sans frontières, enfants de 6 à 12 ans)

Sur inscriptions: 01 53 73 00 22
entractenfrance@yahoo.fr

Centre tchèque ● 27

La Chèvre aux trois biquets

Des contes roumains très connus, particulièrement évocateurs de la spiritualité roumaine, seront interprétés par la comédienne Marie Rousseau, dans une version française adaptée, proposée par la traductrice Mariana Cojan Negulescu.

Quelques-uns des livres de contes roumains publiés par Mariana Cojan-Negulescu seront disponibles sur place.

26 septembre, 17 h 30
Centre culturel roumain ● 28

Le Conte du Tsar Saltan

Et aussi: *La Petite Fleur écarlate* et *Le Père Frimas*. Séances de films traditionnels russes pour enfants en VO, sous-titrés en français.

23 septembre, 11 h - 12 h

24 septembre, 18 h - 19 h

25 septembre, 15 h - 16 h

Centre culturel de Russie ● 30

Les Oreilles de chèvre du tsar

(à partir de 5-6 ans)

Il était une fois deux frères qui habitaient une ferme. Le premier, Yovan, passait ses journées à nourrir les bêtes, cultiver les terres, réparer les bâtiments. Le second, Bodgan, dormait, buvait, mangeait, se contentant de vivre. On les avait surnommés le laborieux et le paresseux.



Et aussi *Le Destin* (à partir de 8 ans), Editions L'Harmattan.

Lecture par Natacha Davidovic et Mirjana Pantelic, comédiennes.

27 septembre, 18 h
Centre culturel de Serbie ● 31

Des contes moraux de Nasrettin Hoca

(13^e siècle)

Nasrettin Hoca (Nasr Eddin Hodja) est l'humoriste le plus apprécié et le mieux partagé par les peuples, des Balkans à l'Asie centrale en passant par son Anatolie natale... Enfourchant son âne souvent à l'envers, Nasrettin Hoca regarda droit dans les yeux de ses contemporains pour les épingler sans merci, qu'ils soient pauvres bougres ou méchants puissants...

Et aussi la prose novatrice de Sait Faik (20^e siècle) en passant par la poésie humaniste de Yunus Emre (13^e siècle) et celle plus engagée des poètes et écrivains contemporains qui racontent leur Paris.

24 septembre, 19 h 30 - 20 h

25 septembre, 19 h 30 - 20 h

26 septembre, 19 h 30 - 20 h

Centre culturel Anatolie ● 37

Kalila et Dimna

Lectures de fables d'Ibn Al Mouqaffa qui ont inspiré Jean de La Fontaine pour ses *Fables*.

Lecture bilingue en arabe littéral et français

Mercredi 24 septembre, 15 h (enfants)

Jeudi 25 septembre, 16 h (adultes)

Institut du Monde Arabe ● 41

Centre culturel algérien...**Musique du monde**

Soirée métissée : le groupe Inchallah

24 septembre, 21 h

Concert : Inchallah

Cet ensemble de 4 jeunes issus d'origines diverses (algérien, français, brésilien, sénégalais) qui se sont rencontrés au cours de différents voyages, va nous transporter dans un univers teinté de groove aux couleurs musicales généreuses, de fusion de divers horizons dans une joie africaine, maghrébine et sud-américaine. Ils sont le reflet de la jeunesse d'aujourd'hui qui se veut sans frontière.

La musique métissée, riche des personnalités et des langues de ces trois chanteurs, nous invite à un voyage spirituel, au travers des contrées africaines, portés par les chants du Maghreb, ou à la découverte des mots d'un poète français.

Avec Ibnou N'Diaey, Djamel Aldjamil, Swami, Tibo Calou. **(Participation 5€)**



Centre culturel algérien ● 1
171 rue de la Croix-Nivert, 75015 Paris
www.cca-paris.com
01 45 54 95 31

Goethe-Institut...**Lecture-rencontre/ Séminaire**

Wolfgang Büscher

25 septembre, 19 h



Lecture-rencontre : Berlin-Moscou, un voyage à pied

Berlin-Moscou, un voyage à pied (Ed. Esprit des Péninsules, 2005) du grand journaliste et écrivain W. Büscher (Prix T. Wolff, 2002 ; Prix L. Börne, 2006). Lecture en allemand par l'auteur et en français par Richard Sammel, en présence de C. Wajsbrot, traductrice de l'ouvrage.

À la fin de l'été 2001, W. Büscher décide de se rendre à pied de Berlin à Moscou, avec pour tout bagage un sac à dos et des carnets vierges. Trois mille kilomètres à travers l'« autre Europe », sous le soleil brûlant ou les étoiles vagabondes. Trois mois à franchir des frontières, certaines visibles (l'Oder), d'autres non (« Où commence l'Est ? À droite de ton pied droit. »). **Entrée libre**

26 septembre, de 13 h 30 à 17 h

Séminaire interculturel

20 formateurs du Studienseminar Offenburg (équivalent IUFM) de toutes les matières rencontrent des formateurs français du primaire dans une démarche d'échange interculturel. Réservation indispensable : julia.sternberg@paris.goethe.org

Goethe-Institut ● 2
17 avenue d'Iéna, 75116 Paris
www.goethe.de/paris
01 44 43 92 30

Centre de recherches sur la diaspora arménienne...**Photographie**

Ani, cité médiévale d'Arménie

Du 22 au 28 septembre, de 14 h à 19 h

Exposition : La citadelle médiévale d'Ani

Reportage photographique de J.M. Yeremian. Longtemps abandonnée et exposée aux intempéries, aux séismes et aux saccages des hommes, l'ancienne citadelle médiévale du royaume d'Arménie (X^e siècle), si elle était enfin préservée, pourrait constituer un haut lieu de tourisme culturel et un carrefour sur la route des échanges entre les civilisations et les hommes de demain. En 1992, le CRDA sensibilise la France pour qu'une action de sauvegarde soit entreprise. De 2001 à 2005, une mission française, animée par le professeur Jean-Pierre Mahé, membre de l'Institut, effectue des relevés scientifiques.

Une information, à l'appui de l'exposition, détaille les expertises actuelles ainsi que les dangers qui menacent toujours ces monuments non encore classés au patrimoine universel. **Entrée libre**



© J.M. Yeremian

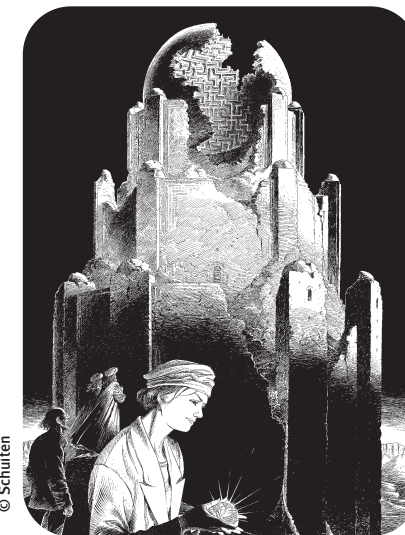
Centre de recherches sur la diaspora arménienne ● 3
9 rue Cadet, 75009 Paris
www.crda-france.org
01 42 46 05 58

Centre Wallonie-Bruxelles...**Bande-dessinée**

Lumières sur Brüssel

Du 10 septembre au 2 novembre

Présentation : Dessins originaux de François Schuiten et Benoît Peeters



© Schuiten

Présentation à l'occasion de la parution du tome 2 de « La théorie du grain de sable » aux éditions Casterman. L'action de leur dernier album se situe à Brüssel, double imaginaire de Bruxelles, cité, fréquemment représentée dans la série « Les Cités obscures », contribuant au développement d'une mythologie belgo-bruxelloise, tenant à la fois du surréalisme de Magritte et d'un fantastique à la Jean Ray. Une plongée au cœur de l'imaginaire des auteurs dans une scénographie originale accueillant des éléments naturels (sable et vent). **Entrée libre**

Commissaires : F. Schuiten et B. Peeters.
Scénographie : Bleu Lumière
Exposition réalisée par le Centre Wallonie-Bruxelles en partenariat avec les Éditions Casterman.

Centre Wallonie-Bruxelles ● 5
127-129 rue Saint-Martin, 75004 Paris
www.cwb.fr
01 53 01 96 96

Centre culturel bulgare... **Spectacle/ Photographie**

Vox Bogomili

23 septembre, 20h 30

Spectacle : *Vox Bogomili, Souffle bulgare en Terre cathare*



Le Quatuor Balkanes a conduit une année de recherches historiques pour réaliser le livret du spectacle, en 9 langues, puis composer et arranger les musiques pour 4 voix de femmes et 3 voix d'hommes. La création vocale *Vox Bogomili* met en lumière l'influence du peuple Bogomile, originaire de Bulgarie, à travers son exil jusqu'en Languedoc. **Entrée libre**

Production Opus 31 et la Route de la Voix.
Coproducteur : Festival International de Sylvanes/
Ambassade de France à Sofia. Avec le soutien
du Ministère de la culture de la République
de Bulgarie, l'Ambassade de Bulgarie en France.

➔ **Maison des Cultures du Monde**
(101 boulevard Raspail, 75006 Paris)

22 septembre, 19h 30

Vernissage de l'exposition : *Des traces d'hier et d'aujourd'hui*

Photographies sur les monuments de l'époque communiste, présentée par Archinef et Images-à-mots. www.projet-trace.com. **Entrée libre**

Centre culturel bulgare ● 6
28 rue de la Boétie, 75008 Paris
www.cbulgarie.com
01 43 59 20 52

Centre culturel canadien... **Photographie**

Karin Bubas

Du 24 septembre
au 20 novembre

23 septembre, 18h 30

Vernissage de l'exposition : *A Short History of Subjects and Objects*, en présence de l'artiste. Première exposition personnelle en France de l'artiste de Vancouver Karin Bubas, figure montante de la scène contemporaine canadienne, en collaboration avec Monte Clark Gallery (Vancouver & Toronto). Bubas pratique la « staged photography », un art très représentatif du Canada.

L'artiste présente entre autres la série « Studies in Landscape and Wardrobe » dans laquelle elle se sert de la nostalgie du cinéma des années 50 et 60 pour explorer la tension entre la figure féminine et son environnement. **Entrée libre**



© Karin Bubas

Centre culturel canadien ● 7
5 rue de Constantine, 75007 Paris
www.canada-culture.org
01 44 43 21 90

Centre culturel coréen... **Cinéma/ Débat**

Retour en Corée, 30 ans après...

24 septembre, 18h

Projection : *Retour en Corée, 30 ans après*, en présence du réalisateur Jun Cordon (2006, Corée, 52', en VO, sous-titré en français)



En octobre 1975, à l'âge de deux ans, Jun Cordon arrive de Corée et atterrit au Bourget. Il attendra trente années avant de décider, enfin, d'aller à la rencontre de ses racines coréennes et de passer quatre mois dans son pays natal... À travers le double regard du réalisateur, ce film traite du délicat problème de l'adoption avec sensibilité et intelligence et nous présente aussi quelques points de vue sur la Corée, formulés par des personnes rencontrées au fil de son voyage. Il n'apporte pas de réponses définitives, mais suscite des interrogations et éveille la curiosité. Bref, il ne peut que donner envie au public français d'en savoir davantage sur la Corée et les Coréens. **Entrée libre**

Film suivi d'un débat avec le réalisateur : « Points de vue sur la Corée et les Coréens – regards croisés ».

Centre culturel coréen ● 10
2 avenue d'Iéna, 75016 Paris
www.coree-culture.org
01 47 20 84 15

Maison du Danemark... **Photographies et installations contemporaines**

Collisions

Du 19 septembre
au 19 octobre

18 septembre, 19h

Vernissage de l'exposition : *Collisions*

Avec Sarah Pickering, Nicolai Howalt, Frédéric Delangle, Raphaël Boccanfuso et Carl Th. Dreyer De nouveau, l'art contemporain s'empare de la salle d'exposition, avec, cette fois-ci, le focus sur des artistes présents sur la scène internationale. Les confrontations violentes ont lieu partout et peuvent être inquiétantes et destructrices mais aussi édifiantes et constructives. Chaque artiste aborde à sa manière des sujets difficiles comme la mort, l'excès de vitesse, le voyeurisme, en mettant en scène la voiture, le feu, la vitesse ou le paysage. L'exposition *Collisions* est inspirée du film *Ils attrapèrent le bac*, réalisé en 1947 par Carl Th. Dreyer pour la prévention routière danoise.

Entrée libre



25 septembre, 19h

Conférence sur la sécurité routière

Maison du Danemark ● 11
142 avenue des Champs-Élysées,
75008 Paris
www.maisondu danmark.dk
01 44 31 21 21

Pour en savoir plus :
www.ficep.info

Centre culturel d'Égypte... **Aquarelle/ Cinéma/Conférence**

Regards croisés

Regards croisés des Européens vers l'Égypte et des Égyptiens vers l'Occident.

22 septembre, 18 h

Vernissage de l'exposition :

Lumière : du Nil à l'Atlas de Catherine Rossi

Aquarelliste, C. Rossi puise son inspiration de ses voyages et partage son temps entre son travail au Centre G. Pompidou à Paris et sa passion pour l'Orient.

Entrée libre



Projections

et débats : La biblio-

thèque d'Alexandrie, haut-lieu de connaissances et de savoir,

qui rayonnent vers le monde renaît au début du XXI^e siècle en tant que Nouvelle Bibliothèque d'Alexandrie. **Entrée libre**

24 septembre, 18 h

Projection d'un documentaire et conférence par Mostafa El Abadi (Professeur à l'université d'Alexandrie et instigateur de l'idée de la reconstruction de la Bibliotheca Alexandrina). **Entrée libre**

25 septembre, 18 h

Projection d'un film et conférence par la journaliste égyptienne **Nawal Mostafa**. **Entrée libre**

26 septembre, 18 h

Conférence du professeur J.-J. Luthi sur son livre *Entretiens avec des auteurs francophones d'Égypte*. **Entrée libre**

Centre culturel d'Égypte ● 12

111 boulevard Saint-Michel, 75005 Paris

www.culture-egypte.com

01 46 33 75 67

Institut finlandais... **Photographie/ Concert/Rencontre**

La minorité same

Du 18 septembre

au 25 octobre

Exposition : Langues et cultures minoritaires de Finlande

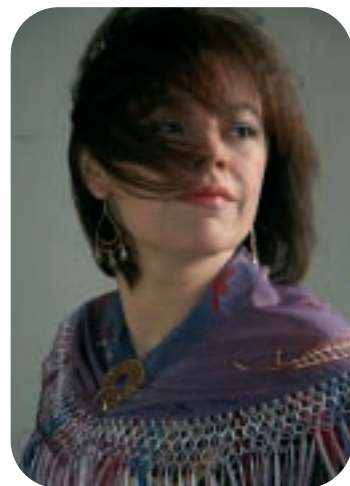
Matti Saani (1925-2006) est l'un des pionniers de la photographie finlandaise (3 prix de photographie de l'État finlandais et la médaille Pro Finlandia). Une découverte de la vie des Sames en Laponie, que Saanio décrivait comme «rude mais heureuse».

Entrée libre

25 septembre, 20 h

Concert : Musique same de Ulla Pirttijärvi et Frode Fjellheim

La minorité same de Finlande est depuis longtemps le creuset d'une musique fascinante, hautement appréciée sur la scène internationale où le joik traditionnel côtoie un univers sonore urbain. **(10€/5€)**. Sur réservation au 01 40 51 89 09.



26 septembre, 19 h

Rencontre littéraire en hommage au centenaire de la naissance du romancier Mika Waltari

Institut finlandais ● 15

60 rue des Écoles, 75005 Paris

www.institut-finlandais.asso.fr

01 40 51 89 09

Institut hongrois... **Art contemporain**

Paradise Lost

25 septembre, 19 h 30

Vernissage : Paradise Lost



Sélection d'œuvres d'art du Premier Pavillon Rom de la 52^e Biennale d'art contemporain de Venise 2007.

Dessins, peintures, vidéo, sculptures et installations nous donnent un reflet sur l'Art Rom contemporain par des artistes exceptionnels de divers pays européens.

L'exposition tente de redessiner une image de la culture rom et nous montre une perception sans préjugés, ni stéréotypes. **Entrée libre**

Avec la collaboration de l'Institut roumain de Paris et l'Open Society Institute.

Institut hongrois ● 16

92 rue Bonaparte, 75006 Paris

www.instituthongrois.fr

01 43 26 06 44

Centre culturel iranien... **Musique classique**

Racines de la musique classique en Iran

25 septembre, 18 h 30

Table ronde : en présence du Maître Mostafa Kamal Pourtorab

Intervention du grand musicien, Maître Mostafa Kamal Pourtorab, sur les influences réciproques de la musique européenne et iranienne, avec la participation de Jean During et Franck Langlois.

Professeur de musique à l'université de Téhéran, Maître Mostafa Kamal Pourtorab, est né en septembre 1924. Il commence ses études de musique sous la direction de maîtres tchécoslovaque et belge, obtient une bourse pour continuer ses études à Paris. Admis à l'université de la Sorbonne il défendra sa thèse de Doctorat en musicologie sous la direction de Jacques Chayet. **Entrée libre**



27 septembre, 16 h

Ateliers de calligraphie et miniatures persanes, exposition *Iran aujourd'hui* et dégustations culinaires. **Entrée libre**

Centre culturel iranien ● 18

6 rue Jean Bart, 75006 Paris

www.iran-fr.com

01 45 49 19 20

Pour en savoir plus :
www.ficep.info

Journée européenne des langues

Les langues font partie de notre vie, professionnelle, privée, parce que notre horizon quotidien s'est élargi à l'Europe, au monde, et que nous sommes en contact permanent avec des cultures et des langues étrangères.

Pour la troisième année, le ministère de la Culture et de la Communication et une quarantaine de centres et instituts culturels actifs à Paris regroupés au sein du Ficep ont choisi de s'associer dans le cadre de la *Journée européenne des langues* pour célébrer la diversité linguistique grâce au passeport pour les langues.

Instituée par le Conseil de l'Europe le 26 septembre de chaque année, la *Journée européenne des langues* a pour but de souligner à quel point l'apprentissage des langues est l'affaire de toute une vie et ne se limite pas à la seule transmission effectuée dans le cadre scolaire. La famille, l'entreprise, les voyages, les technologies sont autant de vecteurs favorisant l'apprentissage des langues, selon des modalités et des finalités très diverses.

Les centres et les instituts culturels ont aussi cette fonction: ils bénéficient même d'un avantage comparatif, dans la mesure où l'apprentissage des langues y prend appui sur leur substrat culturel. Sans doute les ressources de ces centres gagneraient à être mieux connues. C'est la raison pour laquelle, cette année encore, le choix a été fait de proposer à l'occasion de la *Journée européenne des langues* un **passeport pour les langues**, qui permettra au public d'avoir accès à une formation linguistique dans la quasi-totalité des instituts membres du Ficep. Devant le succès de cette opération les années précédentes, il a été décidé d'allonger la durée de validité du passeport. Celui-ci pourra ainsi être présenté du 22 au 28 septembre et permettre au public de s'initier à plus de cinquante langues.

Cette année en France, la *Journée européenne des langues* est organisée dans le cadre de la Présidence française de l'Union européenne par les ministères des Affaires étrangères et européennes, de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, et de la Culture et de la Communication, en liaison avec le secrétariat général de la Présidence française de l'Union européenne, et avec le soutien de la Commission européenne. À cette occasion ces ministères organisent deux grandes manifestations à Paris: **Langues en fête** et les **États généraux du Multilinguisme**.

Langues en fête

Pour la première fois à Paris, le public sera invité à découvrir toute la diversité linguistique de l'Europe à travers des performances artistiques et des animations originales, ludiques ou encore poétiques dans plusieurs quartiers de la ville. Ces manifestations interactives rythmeront la journée pour donner au public l'envie d'aller à la rencontre des langues.

Dès le matin du 26 septembre, des milliers de mots et de phrases dans toutes les langues investiront l'espace urbain. À partir de 18 heures, sur la place de la Sorbonne, des installations sonores feront redécouvrir des chansons et tubes européens qui ont franchi les frontières pour devenir des références populaires connues de tous. À la tombée de la nuit, des mots lumineux en différentes langues et choisis par le grand public seront écrits et projetés en direct par un collectif d'artistes sur les façades d'édifices emblématiques le long de la Seine.

Enfin du 22 au 28 septembre, le Ficep organise, dans le cadre de sa *Semaine des cultures étrangères* autour du thème **L'Autre voyage - À la croisée de l'Europe et du monde** et des *Langues en fête*, plusieurs autres opérations en plus du passeport pour les langues. Un concours « L'autre invitation au voyage » invite les participants à voyager dans les 44 instituts membres du Ficep à la recherche des 44 vers du poème de Baudelaire « L'invitation au voyage », chacun ayant été traduit dans une des 44 langues proposées par les instituts culturels étrangers à Paris. Le voyageur pourra aussi découvrir les différentes cultures à travers des contes et des légendes, tels « Les mille et une nuits » ou « Les contes de fées tchèques »...

Les États généraux du multilinguisme

En marge de cette grande fête des langues sont organisés des *États généraux du multilinguisme*. Ce colloque s'inscrit dans l'agenda de la Présidence française de l'Union européenne et permettra aux responsables politiques et institutionnels européens, aux spécialistes et experts, et, surtout, aux représentants de la société civile de confronter leur vision du multilinguisme; il tentera de donner un nouvel élan à la politique européenne en faveur de la diversité linguistique.

Gageons que ces manifestations feront de la *Journée européenne des langues* ce rendez-vous populaire autour de la diversité linguistique qui doit s'inscrire dans le paysage culturel de notre pays.

Centre Culturel Irlandais... **Poésie/ Cours**

La Médiathèque rencontre... Greg Delanty

23 septembre, 19h30

Rencontre avec le poète Greg Delanty (en anglais)



© Annalisa C. Parent, Parent Studios

Actuellement en résidence au Centre Culturel Irlandais, le poète Greg Delanty explore les thèmes du voyage, de l'émigration et de l'immigration. Ses sept recueils de poèmes, parmi lesquels : *Collected Poems: Greg Delanty, 1986-2006*; *The Ship of Birth*; *The Blind Stitch...*, constituent de longs périples à travers l'Irlande, l'Amérique et l'Inde. Il dépeint les différents héritages de ces contrées, évoque les liens entre passé et avenir, peuples et lieux. Lauréat du Prix Guggenheim de poésie, Greg Delanty est également un traducteur et un éditeur reconnu. **Entrée libre**

24 septembre, de 18h à 20h

Information et inscription aux cours d'irlandais (« Certificat de langue irlandaise, d'histoire et de culture contemporaines irlandaises », délivré par la National University of Ireland Maynooth). **Entrée libre**

Centre Culturel Irlandais ● 19
Médiathèque
5 rue des Irlandais, 75005 Paris
www.centreculturelirlandais.com

01 58 52 10 30

Istituto italiano di cultura... **Cinéma/ Littérature/Musique/Photographie**

Mémoire et métissages

22 septembre

Hommage: « Anna Magnani, l'insurgée »

10h30: Colloque « Néoréalisme et Nouvelle Vague »
20h30: Projection du film *Le Carrosse d'or* de Jean Renoir à la Cinémathèque Française (dans la limite des places disponibles).

23 septembre, 19h30

Rencontre: Corrado Augias

À partir de son dernier essai, l'écrivain C. Augias mène une enquête sur le christianisme de sa naissance à sa consécration comme religion d'État. **Entrée libre**

26 septembre, 20h30

Concert: Ludovico Einaudi et Ibrahim Maalouf

Les mélodies calmes et perpétuelles du pianiste vagabondent aux côtés des sonorités voluptueuses du trompettiste libanais.

Entrée libre (sur réservation)

27 septembre, 18h30

Exposition photographique:

Mondo uno Virginio Bruni Tedeschi



© Extrait de l'exposition: *Mondo uno* Virginio Bruni Tedeschi

Saisis durant une vie entière, ces moments du monde, témoins d'un regard libre et sensible, sont rassemblés pour la première fois dans le cadre d'une exposition. **Entrée libre**

Istituto Italiano di Cultura ● 20
50 rue de Varenne, 75007 Paris
(manifestations en soirée: 73 rue de Grenelle)
www.iicparigi.esteri.it
01 44 39 49 39

Maison de la Culture du Japon à Paris... **Cinéma**

« Macbeth » par Welles et Kurosawa

27 septembre

Cinéma: projection comparée

14h: *Macbeth*. Un film de et avec Orson Welles, avec J. Nolan, D. O'Herlihy, R. McDowall, E. Barrier, A. Napier. (1948, USA, N&B, 107', en VO, sous-titré en français, 35mm).

XI^e siècle. Une contrée plongée dans la brume, pelée et macabre. Un noble écossais, influencé par une sombre prophétie et par sa belle mais redoutable jeune épouse, est conduit à commettre un acte de trahison qui lui donnera le pouvoir suprême.

16h30: *Le Château de l'araignée*. Un film d'Akira Kurosawa avec M. Toshirô, M. Chiaki, I. Yamada. (1957, Japon, N&B, 110', VOSTF, 35mm).

Japon, XVI^e siècle. En revenant d'une bataille victorieuse, deux grands guerriers, Washizu et Miki, son fidèle second, se perdent en forêt. Ils rencontrent une sorcière qui leur prédit un grand avenir: Washizu prendra la place de son suzerain avant de la céder au fils de Miki. Fort de cette prophétie, Washizu s'engage dans une sanglante conquête du pouvoir, sous l'influence de son épouse Asaji. (4€/3€)



© Action Cinémas

Maison de la Culture du Japon à Paris ● 21
Grande salle
101 bis quai Branly, 75015 Paris
www.mcjp.asso.fr
01 44 37 95 00 / 01

Instituto de México... **Exposition**

Alechinsky. Pavane pour Octavio Paz

Du 26 septembre au 31 octobre

25 septembre, 18h

Vernissage en présence de l'artiste

Le vernissage aura lieu en présence de l'artiste Pierre Alechinsky et du commissaire de l'exposition, Daniel Abadie (sur invitation uniquement).



© Hector García

1965: Alechinsky peint *Central Park* et fait son premier voyage au Mexique. Il est frappé par ce pays à la civilisation si différente et si proche dont Octavio Paz, dans *Le signe et le grimoire* écrivait qu'il avait reçu, sous la colonisation, la double influence de l'Espagne et des Flandres unies en un même empire. En 1987, le poète mexicain ouvre le catalogue de la rétrospective du peintre belge au S. R. Guggenheim Museum, New York. Aujourd'hui, le peintre honore la mémoire du poète, disparu il y a dix ans. **Entrée libre**

Avec le soutien de la Secretaría de Educación Pública, Secretaría de Relaciones Exteriores et du Conseil de Promotion Touristique du Mexique.

Instituto de México ● 23
119 rue Vieille du Temple, 75003 Paris
www.mexiqueculture.org
01 44 61 84 44

Institut Néerlandais... **Cinéma/Débat**
Le goût du lointain

Vocation et risques du métier du grand reporter féminin

23 septembre, 19h30

Projection : Comme une mouche attirée par la flamme de B. Hanlo (2007, Pays-Bas, couleur, vidéo, en VO, sous-titré en français). Alexandrine Tinne (1835-1869) fut exploratrice. Telle une Alexandra David-Néel, cette femme cultivée et fortunée a effectué des voyages toujours plus lointains et risqués, et laissé des témoignages, en lettres et en photos. Son destin tragique – elle fut assassinée dans le désert africain – a inspiré la réalisatrice Barbara Hanlo pour son documentaire *Comme une mouche attirée par la flamme*.

Si Tinne avait vécu aujourd'hui, elle serait sans nul doute devenue grand reporter. La projection, en présence de sa réalisatrice, sera suivie d'un débat entre femmes journalistes françaises et néerlandaises sur la vocation et les risques du métier de grand reporter féminin. **Entrée libre**
Réservations: 01 53 59 12 47



© Collection Barbara Hanlo

Avec Anne Nivat, auteur de *Bagdad, zone rouge* (Fayard) et Minka Nijhuis du quotidien néerlandais Trouw. Modératrice: Saskia Dekkers du Journal télévisé néerlandais.

Institut Néerlandais ● 24
121 rue de Lille, 75007 Paris
www.institutneerlandais.com
01 53 59 12 40

Institut polonais... **Vidéo-conférence**

Voyage en Asie - balade acoustique

22 septembre, 19h

Projet artistique : « Voyage en Asie – balade acoustique à travers le marché vietnamien »
Présenté par Anna Gajewska, actrice et réalisatrice et Joanna Warsza, curatrice.



Dans la ville de Varsovie, un habitant sur cent est un(e) Vietnamien(ne), cette communauté reste néanmoins complètement invisible. « Voyage en Asie » fait référence aux visites guidées et à la flânerie. Le projet était né d'un espoir pour la société multiculturelle et multiethnique dans un paysage post-communiste toujours très homogène. Le marché est situé près du Stade du 10^e anniversaire qui va disparaître à la fin de 2008 et qui sera le lieu pour la construction d'un nouveau Stade à l'occasion de l'Euro 2012. **Entrée libre**

Projet performatif par Anna Gajewska, Joanna Warsza, Ngo Van Tuong, juin 2006
Prix du meilleur projet à Varsovie, 2006
www.laura-palmer.pl; www.arteria.art.pl

Institut polonais ● 25
31 rue Jean Goujon, 75008 Paris
www.institut.pologne.net
01 53 93 90 10

Institut Camões... **Cinéma/Exposition**

Langue portugaise - un océan de cultures

25 septembre, 20h30

Projection : A Dama de Chandor, en présence de la réalisatrice C. Mourão (1998, Portugal, 90')

La première fois que la réalisatrice Catarina Mourão est partie à Goa, elle s'attendait à rencontrer des habitants qui parleraient portugais, des noms de rues portugais et une atmosphère très différente du reste de l'Inde. Elle fut fascinée par cette région, où deux mondes cohabitent : l'Inde et l'occident et une Goa du passé et du présent. Un classique du cinéma documentaire portugais. **Entrée libre**

→ Projection au **Studio des Ursulines**
(10 rue des Ursulines, 75005 Paris)



Du 22 au 28 septembre

Exposition : Invitation au voyage par des poètes portugais, africains, brésiliens et timorais. **Entrée libre**

Institut Camões ● 26
26 rue Raffet, 75016 Paris
www.instituto-camoes.pt
01 53 92 01 00

Centre Tchèque... **Exposition/Concert/Café littéraire**

Věra Nováková

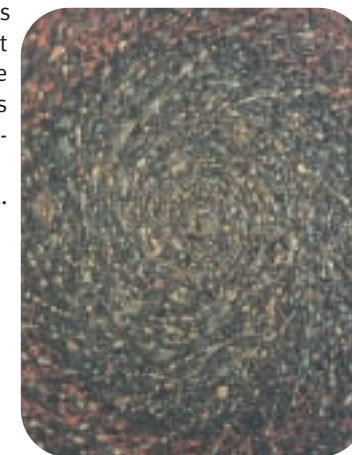
25 septembre, 19h

Vernissage : V. Nováková

En présence de l'artiste et de Miloslav Navrátil, commissaire de l'exposition.

V. Nováková (*1928) fait partie de ces artistes persécutés et interdits d'exposition tout au long de la période communiste. Métaphysique et crue à la fois, son œuvre imposante s'est ainsi développée en marge de toute convention académique, montrant une fois de plus que l'art n'est pas une affaire formelle mais avant tout humaine.

Salle Janáček.
Entrée libre



© R. Portel

23 septembre, 20h

Concert : Duo Bell-Deveselu et Fodoreanu

G. P. Telemann : *Sonatine n° 2* ; B. Bartók : *Mémoires populaires hongroises* ; W. A. Mozart : *Duo n° 1 K 423 en sol majeur* ; E. Schulhoff : *Duo* ; G. F. Händel : *Passacaille*. Salle Janáček. **(10€/6€)**

24 septembre, 19h30
(ouverture 18h30)

Kaféïdées : « Kafka et Prague, une nouvelle interprétation »

Avec l'historien Bernard Michel, pour la sortie de son livre *Prague, belle époque*.
Café, thé, bière, petits gâteaux...
Caves. **Entrée libre**

Centre Tchèque ● 27
18, rue Bonaparte, 75006 Paris
www.czechcentres.cz/paris
01 53 73 00 22

Institut culturel roumain... **Musique ottomane/Conférence**

Dimitrie Cantemir

24 septembre

19 h : Conférence

Interventions de Mihai Maxim (ICR Istanbul), Vlad Alexandrescu (Ambassadeur au Luxembourg), Stefan Lemny (BNF) et Cristina Bîrsan (INALCO).

20 h 30 : Concert

Donné par l'ensemble d'instrumentistes dirigé par Kudsi Erguner. **Entrée libre** (sur réservation)

D. Cantemir (1673-1723), premier encyclopédiste roumain et prince régnant de la Moldavie, a vécu à Istanbul pendant sa jeunesse, où il a écrit, entre autres, une histoire de l'Empire Ottoman publiée au XVIII^e siècle en anglais, français et allemand. Pendant la même période, il a déployé une intense activité de musicien : il a joué au tambour, enseigné la musique, inventé un système de notation musicale et écrit un traité de musique. Ce traité présentait les bases théoriques de son système, mais aussi ses propres compositions et un recueil de mélodies ottomanes.

Soirée organisée en collaboration avec la Maison de la Turquie à l'**Hôtel de Béhague** (Salon d'or - 123 rue Saint-Dominique, 75007 Paris)



Institut culturel roumain ● 28

1 rue de l'Exposition, 75007 Paris

www.icr.ro/filiale/paris

01 47 05 15 31

British Council... **Enseignement**

www.learnenglish.org.uk

26 septembre

Initiation à l'apprentissage de l'anglais sur Internet



Tout au long de la Journée européenne des langues, nous vous proposons plusieurs présentations gratuites, dans notre salle multimédia : de 12 h à 14 h, session pour les adultes et de 16 h à 17 h 30, session pour les parents et les enfants. Venez découvrir l'apprentissage des langues sur Internet avec notre site www.learnenglish.org.uk.

For adults learners, for children, for parents, for teachers of English and for work and study!

Nos ressources en ligne sont gratuites et vous permettent d'apprendre/d'enseigner l'anglais grâce à des séries de test, de jeux, d'exercices, d'outils, et de pages interactives. **Entrée libre**

Pour des informations complémentaires, veuillez consulter notre site Internet.

British Council ● 29

9-11 rue de Constantine, 75007 Paris

www.britishcouncil.fr

01 49 55 73 00

Centre de Russie pour la science et la culture... **Peinture**

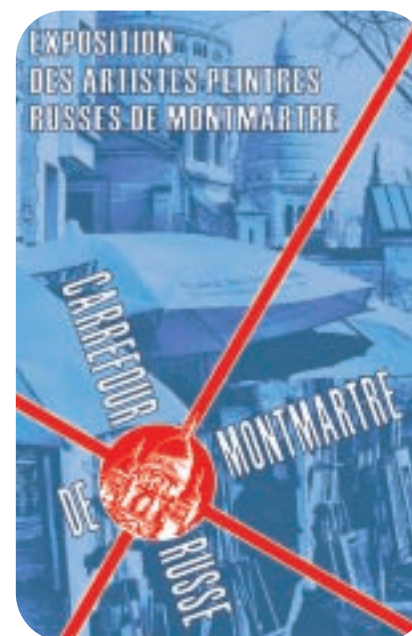
Artistes peintres russes de Montmartre

Du 23 au 27 septembre

Exposition : Les artistes peintres russes de Montmartre

Montmartre est célèbre grâce aux plus grands mouvements picturaux auxquels beaucoup de peintres russes étaient associés. La butte maintient toujours ses traditions en accueillant les artistes étrangers dont les peintres russes font également partie. Métaphore de l'éternelle recherche, Montmartre reste toujours un grand sujet pictural dans l'œuvre de nombreux peintres russes.

L'exposition est conçue pour montrer l'œuvre de certains artistes russes contemporains dont le parcours artistique était lié à cet endroit emblématique. **Entrée libre**



Centre de Russie pour la science et la culture ● 30

61 rue Boissière, 75116 Paris

www.russiefrance.org

01 44 34 79 79

Centre culturel de Serbie... **Cinéma**

Sous le ciel yougoslave

24 septembre, 19 h 30

Projection : *Sous le ciel yougoslave*, de Miodrag Mika Djordjevic

(1934, Serbie, 84')



Présenté à l'époque comme un film touristique, *Sous le ciel yougoslave* montre les différentes régions (les « Banovine ») du Royaume de Yougoslavie entre les deux guerres mondiales, les scènes inédites de la vie quotidienne des habitants du Royaume, les magnifiques paysages et des événements comme le rassemblement des « Sokols » – association sportive qui célèbre cette année ses 125 ans d'existence. Il fait la promotion du Panславisme (Union des Slaves) et de la Yougoslavie qui fut à l'époque un modèle de la fraternité et de l'unité des Slaves du sud et contient la seule prise audio-visuelle du Roi Alexandre I^{er} de Yougoslavie. **Entrée libre**

Centre culturel de Serbie ● 31

123 rue Saint-Martin, 75004 Paris

www.myspace.com/centrecultureldeserbie

01 42 72 50 50

Pour en savoir plus :
www.ficep.info

Institut slovaque... **Jazz**
**Compositions
et improvisations**

25 septembre 2008, 19 h

Concert : LS Quartet

LS Quartet est un groupe de quatre jeunes musiciens de jazz, qui se sont rencontrés à l'Ecole américaine de musique moderne à Paris.

Ce groupe original par son regroupement instrumental crée une musique nouvelle où se croisent les cultures, les milieux et les expériences musicales diverses de chaque musicien.

Entrée libre

- L. Stefanikova - vibraphone (Slovaquie)
- J. Provaznik - saxophones (République Tchèque)
- A. Ulrich - basse guitare (France)
- B. Albader - batterie (Koweït)



24 septembre, 19 h

**Vernissage de l'exposition : Ici et maintenant
Femmes en peinture**

Trois artistes slovaques : Jana Farmanová, Klaudia Kosziba et Mária Machatová.

Institut slovaque ● 32
125 rue du Ranelagh, 75016 Paris
www.siparis.mfa.sk
01 44 14 56 00

Centre culturel suédois...
Photographie

La croisée des regards

**Du 19 septembre
au 26 octobre**

Exposition : La croisée des regards

Création franco-suédoise avec les six artistes : Eric Mutel, Frédéric Nauczyciel, Yann Toma, Anneë Olofsson, Tova Mozard et Pernilla Zetterman.



© Tova Mozard

Trois photographes français et trois photographes suédoises ont reçu carte blanche pour une création inspirée par « l'autre » pays. En se rendant sur place, les Français ont traité de questions traditionnellement liées au Grand Nord comme le phénomène de la lumière, la société du bien-être ou encore le thème de la glace alors que les Suédoises ont abordé des sujets plus intimes comme la mémoire, le langage et l'imaginaire. **Entrée libre**

Sélectionné comme projet Tandem dans le cadre de la Saison culturelle européenne.

**27 et 28 septembre,
12 h à 18 h**

Fête des jardins

Sureau, millepertuis, aïrelles – Découvrez les plantes typiques de la gastronomie suédoise dans le jardin de l'Hôtel de Marle. Apprenez à utiliser ces plantes sauvages ou cultivées. **Entrée libre**

Centre culturel suédois ● 33
11 rue Payenne, 75003 Paris
www.ccs.si.se
01 44 78 80 20

Centre culturel suisse... **Littérature/
Spectacle/Conférence/Cinéma**

**Hommage à Annemarie
Schwarzenbach**

En collaboration avec plusieurs auteurs et artistes, le Centre culturel suisse rend hommage à Annemarie Schwarzenbach (1908-1942).

Écrivain, journaliste, photographe, voyageuse, elle a vécu dans sa chair tous les drames de son époque. Elle fait aussi partie de cette lignée de femmes modernes qui ont parcouru l'Europe et le monde à la recherche de leur propre identité et qui ont trouvé dans l'écriture le véritable moyen d'expression de leur quête obstinée.

23 septembre, 20 h

Annemarie Schwarzenbach Écritures

Des lectures à plusieurs voix dévoilent les multiples facettes et périodes de son écriture.

Lectrices : Dominique Laure Miermont et Sasha Rau. Salle de spectacle. **Entrée libre**

24 septembre, 20 h

Annemarie Schwarzenbach Casting

La réalisatrice Véronique Aubouy propose le casting public de son film *Inconsolable*, inspiré de la courte vie d'Annemarie Schwarzenbach. Des candidates se présentent, puis lisent sur scène le scénario du film. Les actrices, par une ressemblance physique, une attitude, un style, incarnent cette icône des années 1930.

Conçue par Véronique Aubouy (scénario) et Klaus Hersche (mise en scène). Salle de spectacle.

(5€/8€)

25 septembre, 20 h

**Annemarie Schwarzenbach
Reporter-Photographe**

Débat et présentation de ses reportages photo
En présence d'Olivier Weber, grand reporter spécialiste des Etats-Unis. Soirée conçue par Dominique Laure Miermont, traductrice et auteure de la biographie *Annemarie Schwarzenbach ou le mal d'Europe* (Editions Payot, 2004).
Salle de spectacle. **Entrée libre**



26 et 27 septembre, 20 h

**Spectacle : Lost generation Cabaret
d'Alexandra Rübner**

Cabaret poétique et décalé, où s'entrecroisent le langage théâtral, la vidéo et la musique électro, cette création brosse un portrait imaginaire d'Annemarie Schwarzenbach.

Musique : Pantha du Prince. Vidéo : A. Rübner et Delphine.

Salle de spectacle. **(5€/8€)**

28 septembre, 17 h

Rives du Congo/Tétouan (1941)

Rudolph Straub a imaginé une lecture bilingue de ces poèmes, ponctuée par des projections de photos et les flûtes de Roman Glaser.

Suivie de la projection du documentaire *Une Suisse Rebelle* (2000, 58') de Carole Bonstein.

Salle de spectacle. **Entrée libre**

Centre culturel suisse ● 34
38 rue des Francs-Bourgeois
(au fond du passage), 75003 Paris
www.ccsparis.com

01 42 71 44 50

Centre culturel arabe syrien... **Concert**
Musique traditionnelle
du Golan

26 septembre, 19 h

Récital de musique traditionnelle du Golan

Soirée musicale : morceaux choisis de la musique traditionnelle syrienne qui a une très longue histoire derrière elle. Véritable carrefour culturel, nichée au cœur du monde arabe. Alors que Damas fut la capitale du monde arabe durant le Moyen-âge, Alep fut un centre de musique arabo-andalouse implanté au Machreq, avec notamment un style de muwashahat, une forme de poésie chantée intégrée au maqâm. La suite musicale alépine est une wasla (ou fasil), constituée d'un mawâl, un muwashah et une qasîda ou un dawr ou encore un qadd, le tout précédé d'un taqsim et d'un samâ'i, entrecoupé de layâlî. S'y ajoutent des ghazals joués sur des rythmes (wazn) locaux. **Entrée libre**

Du 22 au 28 septembre

Projections et conférences sur le Golan

Portes ouvertes : exposition, gastronomie syrienne et artisanat.



Centre culturel arabe syrien ● 35
12 avenue de Tourville, 75007 Paris
www.centreculturelsyrien.com

Centre culturel de Taïwan... **Théâtre/**
Exposition/Cinéma/Concert
Polynômes

« Polynômes » désigne toutes les facettes originales des multiples expressions artistiques de Taïwan, une île aux influences culturelles diverses.

23 septembre, 21 h

Théâtre : Ces parfums de plaisir et mort,
d'après des textes de Li Ang

➔ En avant-première au **Théâtre de l'Opprimé** (78 rue Charolais, 75012 Paris).

Ce spectacle procède d'une collaboration active entre l'écrivaine taïwanaise Li Ang et la troupe dirigée par Rui Frati, sur le mode du *work in progress*. En parcourant 50 ans de l'histoire de Taïwan, les textes de Li Ang nous interpellent par leur pertinence et leur universalité.

(Tarifs et réservations : 01 43 45 81 20)



3 expositions, 3 lieux et 7 artistes

Du 15 au 26 septembre

Exposition 1 : Chou Yu-Cheng, Wang Hong-Chih. Vernissage le 15 septembre, 18 h.

➔ **Mairie du 12^e** (130 avenue Daumesnil, 75012 Paris).

Du 22 septembre
au 20 octobre

Exposition 2 : Chen Chih-Cheng, Guillaume Paris, Yuan Goang-Ming

Vernissage le 22 septembre, 18 h.

➔ **Centre culturel de Taïwan**

Du 23 septembre
au 18 octobre

Exposition 3 : Su Yu-Shen, Jao Chia-En
Vernissage le 23 septembre, 18 h.

➔ **Théâtre de l'Opprimé**
(78 rue Charolais, 75012 Paris).

Projections

Image d'éthique : migration

Les Européens connaissent déjà bien les cinéastes Hou Hsiao-Hsien et Edward Yang. Il s'agit ici de découvrir une autre facette du cinéma taïwanais : le documentaire. Cinq films documentaires qui traitent de contestation politique, d'urbanisation galopante, de problèmes sociaux, d'immigration, d'histoire mutilée et d'expériences individuelles.

Entrée libre

➔ **Centre culturel de Taïwan**

22 septembre, 20 h

Shonenko de Kuo Liang-Yin (2006, couleur, 60')

24 septembre, 19 h

Au Bout du Cerf-Volant de Hsiao Mei-Ling (1999, couleur, 42')

Ma vie est mon vidéo-clip préféré de Lee Show-Chun (2005, couleur, 48')

25 septembre, 19 h

At this Present Moment de Li Chieh-Hua (2005, couleur, 20')

Au-delà des Nuages de Hsiao Mei-Ling (2007, couleur, 102')

28 septembre, 20 h

Concert musique contemporaine : Théâtre de Poésie, de et avec la compositrice Wang Sue-Ya

Le théâtre de poésie allie la musique traditionnelle rimée, la poésie et l'intensité des sonorités avec des couleurs au lyrisme oriental par le biais d'instruments traditionnels. Le spectateur ressent les éléments de la modernité d'un théâtre enraciné dans la culture orientale. **Entrée libre**

➔ **Maison des Cultures du Monde**
(101 boulevard Raspail, 75006 Paris).

Centre culturel de Taïwan ● 36
78 rue de l'Université, 75007 Paris
www.ccacctp.org
01 44 39 88 66

Centre culturel Anatolie...
Photographie

France - Turquie,
à la croisée des regards...

Du 23 septembre
au 31 octobre

Vernissage le 23 septembre, 17 h

En présence de Guillaume Lebrun et de quelques étudiants dont les travaux sont exposés.



© Yasemin AKINCI / Université Galatasaray

La photographie est le champ idéal des regards croisés ; parfois involontairement, voire instinctivement croisés, tant l'influence de l'autre est diffusément intégrée...

Regards croisés, aussi, dans une démarche active pour mieux connaître et découvrir...

Il est question, ici, du regard de jeunes lycéens et étudiants turcs qui observent leur ville avec amusement, tout en s'identifiant à elle, à travers la présence de l'autre qui y cohabite...

A la suite du concours organisé par l'Université Galatasaray d'Istanbul sur « La Présence française et francophone en Turquie », l'atelier photographique « Istanbul — Ville Monde » animé en avril 2008 par le photographe Guillaume Lebrun, a permis à une quinzaine d'étudiants de réaliser ce travail collectif... **Entrée libre**

Centre culturel Anatolie ● 37
77 rue La Fayette, 75009 Paris
www.cca-anatolie.com
01 42 80 04 74

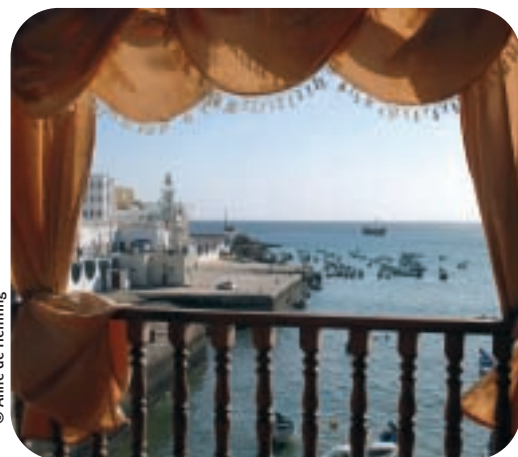
Centre culturel du Yémen...

Photographie

Le Yémen
par Anne de Henning

25 septembre, 18h30

Vernissage en présence de Anne de Henning



© Anne de Henning

« Les Yémnites ont un sens inné de l'hospitalité. Au cours de mes voyages, je n'ai jamais éprouvé le moindre malaise à me promener seule ou rencontré la moindre difficulté à photographier. Je pense que c'est une question de respect mutuel. Malheureusement, aujourd'hui, c'est ce qui laisse souvent à désirer dans nos contrées ».

Les photographies proposées par Anne de Henning ont été prises au cours de plusieurs séjours au Yémen effectués ces deux dernières années, dans le cadre d'un projet couvrant l'ensemble de la péninsule Arabique.

Au Yémen, elle s'attache aux paysages spectaculaires et au riche patrimoine culturel de ce pays, reflet d'une longue histoire à la croisée entre l'Orient et l'Occident.

Ses voyages l'ont menée notamment de Sanaa à Aden, d'Aden à Hodeida en remontant la côte de la mer Rouge et de Salalah, en Oman, à Mukalla, au Yémen, en longeant la mer d'Arabie.

Centre culturel du Yémen ● 38

25 rue Georges Bizet, 75116 Paris

www.ambyemenfrance.com

01 53 23 87 84

Maison d'Europe et d'Orient...

Enseignement

23 langues à découvrir

Du 22 au 28 septembre

Passeport pour les langues d'Europe de l'Est et d'Asie centrale

(Voir les horaires des cours dans le cahier central)

Des Balkans aux Pays Baltes, en passant par le Caucase et la Mitteleuropa, la Maison d'Europe et d'Orient (MEO) vous invite à un enrichissant voyage à travers la diversité linguistique européenne. Une mosaïque de sons insoupçonnés, des lettres aux courbes exotiques, des alphabets inconnus... Tout au long de la semaine, le public pourra s'initier gratuitement à 23 langues des pays à l'honneur à la Maison d'Europe et d'Orient : albanais, arménien, azéri, beás, biélorussien, bosniaque-croate-serbe, estonien, géorgien, grec, hongrois, letton, lituanien, macédonien, roumain, rromani, russe, slovaque, slovène, tchèque.

Un parcours-découverte unique à ne pas manquer !



Maison d'Europe et d'Orient ● 44

3 passage Hennel, 75012 Paris

(accès par le 105 avenue Daumesnil)

www.sildav.org

01 40 24 00 55

Pour en savoir plus :
www.ficep.info



HOLLAND 2009-2010
Art Cities

En 2009,
venez découvrir
les villes d'art en Hollande !

Vivez la ville

Holland.



Grand jeu concours « L'autre invitation au voyage »

Découvrez la **Semaine des cultures étrangères** grâce à un jeu de piste dans Paris avec le célèbre poème de Baudelaire, *L'invitation au voyage*.

Gagnez des voyages et des cadeaux multiculturels offerts par les centres culturels étrangers de Paris et leurs partenaires.

1^{er} prix

Un week-end à Amsterdam pour 2 personnes

Séjour de 3 jours/2 nuits, avec un pass 48 h pour visiter la ville, d'une valeur de 1000€ environ, offert par l'Office néerlandais du tourisme et des congrès en partenariat avec l'Institut Néerlandais.

2^e prix

Un week-end à Istanbul pour 2 personnes

Séjour de 4 jours/3 nuits, d'une valeur de 600 € environ, offert par le groupe Marmara en partenariat avec le Centre culturel Anatolie.

Une centaine d'autres prix à gagner

Restaurants, places de spectacles, CD, beaux livres, cours de langues offerts... par les centres culturels étrangers de Paris et leurs partenaires.

En partenariat avec



Pour jouer... il suffit de retrouver les 44 vers de *L'invitation au voyage* de Baudelaire sur le site www.ficep.info et dans les centres participant à la **Semaine des cultures étrangères**

Les 44 vers devront être recopiés à la main, sur le bulletin de participation téléchargeable sur www.ficep.info, à partir du 22 septembre 2008.

Les bulletins de participation sont à déposer dans l'urne d'un des centres participants (voir liste complète dans le règlement).

Chacun des 44 centres culturels étrangers du FICEP se verra attribuer au hasard l'un des 44 vers (42 vers ainsi que le titre du poème et le titre du recueil) et le traduira dans sa langue.

À vous de retrouver et de recopier la bonne traduction pour chaque vers et de vous initier aux langues et calligraphies du monde entier l'espace d'un poème!

Exemple indicatif, pour les 8 premiers vers:

1. *L'invitation au voyage* / სამთავართო მოწვევა (géorgien)
2. *Mon enfant, ma sœur,* / يا صغيرتي، يا أختي، (arabe)
3. *Songe à la douceur* / Piensa en la dulzura (espagnol)
4. *D'aller là-bas vivre ensemble!* / Of living together there! (anglais)
5. *Aimer à loisir,* / Наслада е любовта (bulgare)
6. *Aimer et mourir* / 愛して死ぬ (japonais)
7. *Au pays qui te ressemble!* / I landet som är din like! (suédois)
8. *Les soleils mouillés* / ВЛАЖНА СУНЦА (serbe)

etc...

Le résultat du tirage au sort sera indiqué sur www.ficep.info à partir du 21 octobre 2008.

Jeu gratuit sans obligation d'achat avec tirage au sort, ayant lieu du 22 septembre au 1^{er} octobre 2008. Le règlement complet, déposé chez un huissier de justice, sera disponible à partir du 22 septembre 2008 sur www.ficep.info.



MAIRIE DE PARIS



Directmatin



Le FICEP tient à remercier le Ministère de la Culture et de la Communication, la Mairie de Paris et tous les partenaires associés à la *Semaine des cultures étrangères*.

